

Saludos y presentaciones

Hola, cómo estás, buenos días, gracias y adiós tal como se dicen en Beirut. Vocabulario, pronunciación, un diálogo en un café y cinco ejercicios. Lee cada línea en árabe en voz alta.

NOMBRE _____

FECHA _____

A. VOCABULARIO _____ (M) A UN HOMBRE · (F) A UNA MUJER · (PL) A UN GRUPO

Marca la casilla cuando sepas decir la frase solo a partir del español. Aprende primero la forma (m); para una mujer casi siempre cambia solo la terminación.

SALUDOS Y DESPEDIDAS		
ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN
☐ Hola	مرحبا	marhaba respuesta: marhabtein (dos «holas» de vuelta)
☐ Bienvenido/a	أهلا وسهلا	ahla w sahla respuesta: ahla fik (m) · ahla fiki (f)
☐ La paz sea contigo (saludo formal)	السلام عليكم	es-salamu 'aleikon respuesta: w 'aleikon es-salam
☐ Buenos días	صباح الخير	sabah el-kheir respuesta: sabah en-nur · sabah el-ward
☐ Buenas tardes	مساء الخير	masa el-kheir respuesta: masa en-nur
☐ ¿Cómo estás?	كيفك؟	kifak? (m) · kifik? (f) · kifkon? (pl)
☐ Bien, gracias a Dios. ¿Y tú?	منيح الحمد لله، وإنت؟	mnih el-hamdella, w-enta? (f) mniha ... w-ente?
☐ Adiós (lo dice quien se va)	بخاطرك	bkhatrak (m) · bkhatrik (f)
☐ Adiós (lo dice quien se queda)	مع السلامة	ma' es-salame
☐ Buenas noches (al irse a dormir)	تصبح على خير	tesbah 'ala kheir (f) tesbahi · respuesta: w-enta men ahlo

CONOCER A ALGUIEN

ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN
☐ ¿Cómo te llamas?	شو اسمك؟	shu esmak? (m) · shu esmik? (f)
☐ Me llamo ...	أنا اسمي ...	ana esmi ...
☐ Encantado/a	تشرفنا	tsharrafna respuesta: w-ana aktar (y yo más)
☐ ¿De dónde eres?	إنت مين؟	enta mnein? (m) · ente mnein? (f)
☐ Soy de Alemania	أنا من ألمانيا	ana men almanya
☐ Estoy aprendiendo árabe	عم بتعلم عربي	'am bet'allam 'arabi
☐ ¿Hablas inglés?	بتعرف إنكليزي؟	bta'ref inglizi? (f) bta'rifi
☐ No entiendo	مش فاهم	mesh fehem (m) · mesh fehme (f)
☐ Más despacio, por favor	على مهلك، إذا بتريد	'ala mahlak, iza betrid (f) 'ala mahlik, iza betride

B. PRONUNCIACIÓN

Tres sonidos que lo hacen libanés

- ج es suave, como la j francesa o la «ll/y» rioplatense (zh); en esta ficha se escribe j. Bonito es **jamil**, dicho «zhamil». Nunca la j de «jamón» ni la g dura de Egipto.
- ق suele ser un corte glotal, la pequeña pausa en medio de «ioh-oh!». Se escribe '. El café es **'ahwe**, no «qahwa».
- La -a final a menudo pasa a -e: **ma' es-salame**, **'ahwe**, **ente**. Tras sonidos de garganta como ح و ع se queda en -a: **mniha**, **marhaba**.

Ojo: la h de **ahla** y **marhaba** siempre suena, y kh es tu j de «jamón». Beirut además mezcla francés sin pensarlo: **bonjour**, **merci**, **ça va?** El famoso saludo todo en uno es **hi**, **kifak**, **ça va?**

A. VOCABULARIO (CONTINUACIÓN)

PALABRAS CORTAS QUE USARÁS A CADA HORA

ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN
☐ Sí / no	إيه / لأ	eh / la'
☐ Vale, de acuerdo	ماشي / تمام	mashi / tamem

☐ ¡Vamos!, ¡venga!	يالا yalla
☐ Muy	كثير ktir ktir helo = muy bonito
☐ ¿En serio?	عن جد؟ 'an jadd?
☐ Quisiera ... / quiero ...	بدي ... baddi ... baddi 'ahwe = quiero un café
☐ No hay problema	ما في مشكلة ma fi mushkle
☐ Gracias	ميرسي / شكراً / يسلمو merci / shukran / yeslamo yeslamo = que te guarden, cálido y muy local
☐ De nada	عفواً / تكرم 'afwan / tekram (f) tekrame

«Te quiero» y otras palabras cariñosas

بحبك	بحبك	حبيبي / حبيبتي
bhebbak	bhebbik	habibi / habibti
te quiero (a un hombre)	te quiero (a una mujer)	cariño (m / f)

Amigos y familia también dicen **ta' borne** (تقبرني), literalmente «ojalá me entierres», es decir «te quiero tanto que quiero irme antes que tú». En español suena lúgubre; en Beirut es puro cariño.

C. EJERCICIOS

Ej. 1 Relaciona la situación con la frase

-- / 6

Escribe la letra junto a cada situación.

1. Entrás en la panadería temprano. _____	A	tsharrafna	تشرّفنا
2. Alguien te pregunta cómo estás. _____	B	bkhattrak	بخاطرک
3. Te acaban de presentar a alguien. _____	C	sabah el-kheir	صباح الخير
4. Alguien habla demasiado rápido. _____	D	'ala mahlak	على مهلك
5. Alguien te da las gracias. _____	E	mnih el-hamdella	منيح الحمد لله
6. Te levantas y te vas del café. _____	F	'afwan	عفواً

Ej. 2 Completa los huecos

-- / 6

Se encuentran dos mujeres y luego dos hombres. Usa cada palabra del recuadro una vez.

mnein esmak mniha kifik eh ana

A marhaba, _____ ? B _____ el-hamdella, w-ente?

A enta _____ ? B ana men lebnen.

A shu _____ ? B _____ esmi Karim.

A enta men Beirut? B _____ , men Beirut.

Ej. 3 ¿Hombre o mujer?

-- / 5

Cada frase va dirigida a un hombre. Reescríbela para una mujer. La primera ya está hecha.

0 kifak? → kifik?

1 shu esmak? → _____

2 enta mnein? → _____

3 bta' ref inglizi? → _____

4 'ala mahlak → _____

5 bkhatrak → _____

D. DIÁLOGO: EN UN CAFÉ DE BEIRUT

Sara está aprendiendo árabe. Rami lleva un pequeño café en Hamra. Lee el diálogo dos veces en voz alta, una como Sara y otra como Rami. Luego responde a las preguntas.

Rami أهلا وسهلا! تفضلي. ahla w sahla! tfaddale.
¡Bienvenida! Pasa, siéntate.

Sara مرحبا! إذا بتريد، بدّي قهوة. marhaba! iza betrid, baddi 'ahwe.
¡Hola! Un café, por favor.

Rami تكرمي. إنت منين؟ tekrame. ente mnein?
Claro. ¿De dónde eres?

Sara أنا من ألمانيا. عم بتعلم عربي. ana men almanya. 'am bet'allam 'arabi.
Soy de Alemania. Estoy aprendiendo árabe.

Rami عن جد؟ بتحكي منيح كتير! 'an jadd? btehke mnih ktir!
¿En serio? ¡Hablas muy bien!

Sara لأ، شوي بس. على مهلك، إذا بتريد. la', shway bass. 'ala mahlak, iza betrid.
No, solo un poco. Más despacio, por favor.

Rami	تمام، تمام. شو اسمك؟	tamem, tamem. shu esmik? Vale, vale. ¿Cómo te llamas?
Sara	أنا اسمي سارة. وإنت؟	ana esmi Sara. w-enta? Me llamo Sara. ¿Y tú?
Rami	رامي. تشرفنا يا سارة.	Rami. tsharrafna ya Sara. Rami. Encantado, Sara.
Sara	وأنا أكثر. يسلمو! يلا، بخاطرك.	w-ana aktar. yeslamo! yalla, bkhatrak. Igualmente. ¡Gracias! Bueno, adiós.
Rami	مع السلامة يا سارة!	ma' es-salame ya Sara! ¡Adiós, Sara!

Ej. 4 Comprensión del diálogo

-- / 4

Responde en español o en árabe.

1. ¿Qué pide Sara?

2. ¿De dónde es Sara?

3. ¿Por qué dice Sara «'ala mahlak»?

4. ¿Quién dice bkhatrak y por qué?

Ej. 5 Tu turno: preséntate

EN PAREJAS

Escribe cuatro líneas sobre ti con las frases de la sección A. Dilas en voz alta tres veces sin leer. Luego habla con un compañero: saluda, pregunta nombre y origen, y despídete. Cambiad quién se va, para que los dos digáis bkhatrak una vez.

1 · SALUDO Y «¿CÓMO ESTÁS?»

2 · TU NOMBRE

3 · DE DÓNDE ERES Y QUE APRENDES ÁRABE

4 · «ENCANTADO/A» Y UNA DESPEDIDA

¿Listo? Control oral

- ☐ He dicho cada frase de la sección A en voz alta al menos tres veces, con la j suave y el corte glotal para ق.
- ☐ He leído el diálogo como Sara y como Rami.
- ☐ He dicho mi presentación del Ej. 5 sin leer y he usado bkhatrak al irme.

Soluciones

Para profesores y autodidactas. Quita esta página antes de repartir la ficha en clase.

Ej. 1 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B

Ej. 2 kifik · mniha · mnein · esmak · ana · eh

Ej. 3 1 shu esmik? · 2 ente mnein? · 3 bta'rfi inglizi? · 4 'ala mahlik · 5 bkhatrik

Ej. 4 1 Un café ('ahwe). · 2 De Alemania (almanya). · 3 Rami habla demasiado rápido; le pide que hable más despacio. · 4 Sara dice bkhatrak porque se va; Rami dice ma' es-salame porque se queda.

Ej. 5 Respuesta libre. Un modelo: marhaba! kifak? · ana esmi Lina. · ana men almanya w 'am bet'allam 'arabi. · tsharrafna! yalla, bkhatrak.

NOTAS PARA EL PROFESOR

- Tiempo: unos 45 minutos para la ficha completa, o la sección A más el diálogo como calentamiento de 20 minutos.
- El diálogo funciona bien en parejas. Que cambien los papeles tras la primera lectura y que, en la segunda, pongan su propio nombre y país en lugar de los de Sara.
- El Ej. 3 es el ejercicio clave: la terminación (m)/(f) (-ak / -ik, enta / ente, bta'ref / bta'rfi) es el único punto de gramática que un principiante necesita desde el primer día.
- bkhatrak frente a ma' es-salame confunde a casi todos: quien se va dice bkhatrak, quien se queda responde ma' es-salame. Representadlo en la puerta.
- Las palabras francesas (bonjour, merci, ça va) son habla normal de Beirut, no un error. Acéptalas, pero asegúrate de que también conocen el árabe. Fuera de Beirut, en algunos pueblos (zonas drusas) la ق suena como una q real, y se oye más árabe y menos francés.
- Transcripción: ' = corte glotal, ' = 'ayn, kh como la j de «jamón», j como la j francesa (zh), e y o donde el libanés las tiene (kifak, ente, ahlo). La h siempre se pronuncia.

SIGUIENTE FICHA

Ficha 2: Números, precios y hora. Cuenta hasta 1000, lee una etiqueta de precio, regatea en el mercado y di la hora en libanés. Gratis en yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-libanes.

Para practicar este diálogo con un compañero de IA que responde en árabe libanés y corrige tu pronunciación palabra por palabra, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).